

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы профессионального самоопределения

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.09

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- УК-6 – Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;
- ПК-4 – Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-6.1 Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач;

ИУК-6.2 Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни;

ИУК-6.3 Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений;

ИУК-6.4 Решает профессиональные задачи в условиях стресса и временных ограничений, эффективно распределяет рабочую нагрузку;

ИУК-6.5 Использует современные методы и цифровые инструменты организации работы;

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов;

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов;

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю;

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.);

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться.

2. Задачи освоения дисциплины

В результате освоения курса обучающиеся должны:

- знать, какими компетенциями должен обладать современный переводчик;
- понимать, на чем основана их система ценностей в профессиональной деятельности;
- научиться:

- ставить перед собой профессиональные цели;
- работать в команде;
- использовать конструктивные стратегии поведения в конфликте;
- создавать профессиональный аккаунт (или блог) переводчика;
- определять цели, задачи и условия реализации переводческого проекта с заказчиком;
- использовать различные ресурсы для самообразования и саморазвития.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, 4, 7, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость модуля составляет 1 з.е., 36 часов, из которых:

– практические занятия: 18 ч.

– КРто: 1,15 ч.

– СР: 16,85 ч.

в том числе практическая подготовка: 18 ч.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Карта компетенций переводчика

Краткое содержание темы. Мои профессиональные цели. Карта компетенций переводчика. Личностные компетенции. Переводческие компетенции. Работа в команде. Общение с заказчиком.

Тема 2 Мои профессиональные ценности

Краткое содержание темы. Определение системы ценностей человека в его профессиональной деятельности. Якоря карьеры

Тема 3 Основы самопрезентации в сети Интернет

Краткое содержание темы. Профессиональные аккаунты, блоги переводчиков – анализ лучших практик. Правила создания контента, советы по наполнению.

Тема 4 Особенности работы устного и письменного переводчика

Краткое содержание темы. Компетенции устного и письменного переводчика. Мои сильные и слабые стороны.

Тема 5 Особенности работы в команде переводческого проекта

Краткое содержание темы. Особенности работы в команде. Роли в переводческом проекте. Стратегии поведения в конфликтах. Технологии сотрудничества.

Тема 6 Специфика общения с заказчиков переводческого проекта

Деловая игра Переговоры с заказчиком. Правила общения с заказчиком.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости и выполнения практических заданий для групповой работы и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в форме презентации индивидуальных проектов – своего профессионального аккаунта и плана его развития.

Процедура представления проектов включает в себя:

- выступление с презентацией проекта;

- обсуждение проекта;

- составление экспертного заключения и рекомендаций.

При выставлении итоговой оценки учитываются результаты текущего контроля, взаимного оценивания и оценки итогового проекта преподавателем в соотношении 1/1/1. Оценивание производится по пятибалльной системе. Для получения оценки «зачтено» необходимо набрать среднее количество баллов – не менее 3.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. – Институт иностранных языков. – Санкт-Петербург. – 2000. – 192.с.

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

- Аудитории для проведения занятий лекционного типа.
Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

- Киселева Полина Викторовна, канд.пед.наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков НИ ТГУ